

全球化语境下中国文学外译中的合作翻译模式研究

马艳华

浙江越秀外国语学院 浙江省绍兴市 312000

摘要: 在全球一体化和文化多元化的新时代, 国际交流日益深入, 世界各国政府都将全球传播和文化对外输出视为提升文化竞争力的重要手段。中国在全球化浪潮中参与交流活动, 走向现代化和全球化的步伐势不可挡。中国文学翻译是中国文化“走出去”战略的重要组成部分。至于如何在全球化语境下接受中国现代文学, 我们应该从中国文学翻译研究的理论、途径和方法中存在的问题和挑战入手, 透彻理解翻译的历史本质和复杂性, 完成翻译理论的建设, 拓宽中国学术界的研究视野, 丰富他们对中国文学的理解。然而, 现有的合作翻译模式并没有得到足够的重视, 目前还没有对合作翻译进行全面系统的研究。本文分析了当前中国“文化走出去”存在的问题和原因, 并提出了解决方案。探索“合作翻译模式”是一次有益的尝试, 希望为中国文学的海外翻译找到出路, 从而找到更好的途径, 使中国文学的翻译服务于建设。

关键词: 全球化; 中国文学; 外译; 合作翻译模式

引言:

中国翻译史可以说是一部合作翻译史, 在近千年的佛经翻译、明末的科技翻译、清朝初年的翻译中发挥了重要作用^[1]。由于每个时期都有不同的历史文化背景, 因而译者的语言水平不同, 合作翻译的策略也不同。当我们看翻译蓬勃发展、充满希望的时代来临之前, 人们认为合作翻译应该有自己的一席之地。没有必要证明合译是在全球背景下翻译中国文学的最佳模式。正如一些学者所说, 我们应该做的是找出如何使合译模式在文学翻译实践中更好地发挥作用。这就是作者现在想要做的。许多译者的丰富实践和翻译理论家的说服理论为构建这种新的共译模式提供了很大的支持。

1 目前中国“文化走出去”中的问题和原因

我国虽然拥有灿烂的民族文化和鲜明的时代文化, 但由于文化传播起步较晚, 缺乏方法和手段, 文化“出路”还没有达到经济外交工作的水平。目前, 中国文化“走出去”明显存在以下问题: 中国文化在世界文化市场的份额过低^[2]。改革开放后, 在市场经济的引领下, 我国文化产业化取得了长足进步。从中央到地方, 各级政府都对文化产业化发展给予了大力支持。不仅文化产

业成为对外开放的重要阵地。文化产品出口也成为我国对外贸易的重要组成部分。但我国文化产业对国民经济的贡献远不及美国等发达国家。美国文化产业的GDP占整个GDP的25%, 日本达到20%, 我国只有2.5%。我们在世界文化市场的份额很小, 不到整个世界文化市场的1/20。此外, 中国文化产品创新少, 多为一些中小企业生产的低端文化产品。没有国际知名品牌, 在国际竞争中缺乏竞争力和持久活力。这一差距与我国作为世界文明古国的地位不相称, 也不与世界第二大经济体的地位相称。

中国对外文化交流的内容和形式具有独特性。文化“出口”既包括传统文化, 也包括社会主义先进文化。然而, 迄今为止, 世界对中国文化的认识几乎仅限于中国传统文化, 对社会主义制度建立所形成的新文化还没有完整、理性的认识。我们的大部分文化产品也是以传统文化为基础的, 以社会主义新文化为基础的产品比例很小。从交流形式上看, 虽然当前民间活动在文化“郊游”中发挥着越来越重要的作用, 但政府仍然是文化“郊游”的主要推动者。参加统一协议下的国际文化交流活动。此类交流活动在内容和影响方面显着减少。反之, 企业作为市场主体, 以高品质文化“走出去”的参与度更低。政府作为文化“出游”的主要推动者, 由于被认为具有一定的政治内涵, 难免遭到反对。客观上, 作为文化产业中的新兴产业, “走出去”也是新世纪推动的一项基础性工作。无论是政府、企业、团体还是个人, 都缺乏对文化交流和文化市场的充分了解, 还没有形成

2021年浙江越秀外国语学院校级课题: 译语话语权研究—浙江乡土小说英译现状与国际化(项目号: D2021006)

作者简介: 马艳华, 1981年11月、女、汉、浙江绍兴、本科、副教授; 研究方向: 中国文学英译, 英语教学法。

比较成熟的经验。因此需要在全球语境下不断的开展新的中文外译模式（合作翻译模式）是迫切的需要。

2 全球化语境下中文文学翻译中的共译模式

翻译在建立这些“文化”和交流网络中扮演着越来越不可避免的角色。就当今全球化语境下翻译的真正意义而言，无论是从语言学的角度，还是从文学的角度，甚至从跨界的角度来看，对于这种不可磨灭的现象或实践，已经有各种各样的描述或定义。文化视角，因为近年来翻译研究与文化研究的关系越来越密切。例如，在全球后殖民背景下对文化翻译的新描述，即翻译是文化传播的表演性质中证实了“翻译，文学翻译模式和合译模式归根结底，是一个文化问题，特别是在谈到翻译作为文学表现和文化解释时^[3]。这样看来，翻译一部具有丰富文化内涵的文学作品，就是用另一种语言表达甚至诠释文学作品中所蕴含的微妙而丰富的文化内涵和审美精神。因此在全球语境下做好如何将中国文学做好外译是当下文学更好传播和发展的重要途径之一。

2.1 全球化文学翻译观的诠释

文学翻译概念：文学翻译是译者将原文的思想内容和艺术风格以另一种语言适当、完整地再现给读者，使读者得到同样的启发的过程。感受和享受美作为原读者的艺术翻译。得克萨斯大学的舒尔特教授解释说：文学翻译架起了文化和语言之间微妙的情感联系的桥梁，增进了跨国界的理解^[4]。在文学翻译的过程中，另一种文化的灵魂变得透明，译者通过新语言的语言、音乐、节奏和视觉的可能性，再现了异国他乡及其人民的细腻情感。有些人认为文学翻译应该被认为是翻译实践的最高阶段，因为它与文化的关系比语言学更密切。”虽然文学首先是一种语言艺术。作为一门艺术，它追求的不仅是忠实的再现，更是动态的创作或再创作。他们认为，在文学和文化翻译中，任何翻译实践都是对另一种语言的修改或写作，在此过程中会混杂一些不正当的原创元素。与此同时，文学翻译是一种跨文化的交际活动和文学接受，必须受到读者、文化语境和译者主体性的约束。综上所述，大部分学者同意上述观点。翻译不是创作，其本质决定了它必须忠实、准确地传达原文的精神，而不是遵循自己的精神。列斐伏尔将翻译置于不同因素相互作用的更复杂的社会环境中。全球化语境下文学翻译中的合译模式，必然受到社会、历史、文化等多方面因素的影响和限制。在全球化语境下对文学翻译的理解将参照操纵学派和汉译理论，译者恰当地、完整地再现了原文内容，给予他们原著读者所感知的同样的光照、感受

和审美享受。

2.2 合译翻译面临的问题

合译虽然历史悠久，但很少受到关注。对于这一重要的历史翻译方法，国内外尚无全面系统的检索。王铮认为，合译的研究是革命性的；尤其是文学翻译几乎是空的。因此，文学翻译中汉译的理论和实践探索是极其困难的^[5]。因此，作为一项开创性的研究，难免存在一些不足和局限。首先，文学翻译中的合译有其局限性。每个译者都有自己的主观性，很难保证风格和内容的一致性。尽管作者为解决这个问题付出了巨大的努力，但在词汇和风格上的完美统一仍然是不可能的。也就是说，需要更多的研究来解决这个问题。此外，共同翻译是一个受各种因素影响的复杂过程。在孙桂荣先生看来，当代中国传统文学的海外传播必须支持纯文学写作中民族性与全球化的结合。同时，突出文学翻译的发展，增加中国文学在国外的出版，扩大国际合作与交流也应引起高度重视。新时代对中国文学翻译提出了新要求：翻译机构和主办方要不断创新翻译方法，调整翻译政策和策略以适应时代背景。随着合译实践的快速发展，这一重要的翻译现象已被翻译界否定。现在在中国文学翻译中，越来越多的人意识到合译的重要性，合译研究将呈现多元化、多视角的趋势。

3 译者在中国文学外译翻译合作的重要性

中国文学外译翻译合作实践可以从不同的失败中吸取教训，同时也需要从成功案例中汲取营养。莫言在获得了2012年的诺贝尔文学奖，让人激动不已。许多学者注意到，译者对莫言的成功做出了巨大贡献。其中最重要的贡献者戈德布拉特是翻译了莫言作品。他翻译了莫言的六部作品，这也是戈德布拉特翻译的所有作品中所占比例最高的。作为《现代中国文学》的创始编辑，他曾为《华盛顿邮报》、*Tinies of London*、*TIME*、《今日世界文学》和《洛杉矶时报》等出版物撰稿和文章^[6]。戈德布拉特教授现代中国文学和文化超过25年。自1980年代初，他就致力于翻译中国现当代文学。30多年来，翻译萧红、白先勇、李昂、贾平凹、莫言、苏童等50余部作品。戈德布拉特等人对中国文学走出去和文化传播做出了卓越的贡献^[7]。而他们成功的翻译经验值得学习和学习。与中国忽视译者和编辑的情况不同，英语国家的编辑拥有强大的编辑能力。当他们认为原文需要进一步修改时，通常会建议译者（在与作者沟通后）改写译稿，以符合读者的审美情趣。在戈德布拉特的翻译实践中，译者与编辑或出版商之间的合作通常非常密切。以戈德

布拉特对莫言作品的翻译实践为例,作者、译者和编辑之间的合作经验可以为中国文学外译提供重要的参考和指导。

4 结语

综上所述,在全球语境下将中国当代传统文学的海外传播必须支持纯文学写作中民族性与全球化的结合。同时,突出文学翻译和翻译事业的发展,增加中国文学在国外的出版,扩大国际合作与交流也应引起高度重视。新时代对中国文学翻译提出了新要求:翻译机构和主办方要不断创新翻译方法,调整翻译政策和策略以适应时代背景。有鉴于此,如何成功地发挥翻译的作用还有待进一步探索。随着合译实践的快速发展,这一重要的翻译现象已被翻译界否定。现在在中国文学翻译中,越来越多的人意识到合译的重要性,合译研究将呈现多元化、多视角的趋势。

参考文献:

[1]方菁,郭继荣.全球化时代的跨文化翻译:时代意义与实践难点[J].人民论坛·学术前沿,2020(23):

112-115.

[2]冯展.英语翻译教学整合与跨文化翻译策略创新研究——评《整合与创新:现代英语翻译教学与跨文化翻译策略》[J].外语电化教学,2020(03):115.

[3]刘云虹.翻译定位与翻译成长性——中国文学外译语境下的多元系统论再思考[J].外国语(上海外国语大学学报),2018,41(04):94-100.

[4]甄亚乐.中国文学外译译者合作模式研究[D].南京农业大学,2018.

[5]许钧.试论中国文学外译研究的理论思考与探索路径——兼评《中国现代文学在法国的译介与接受》[J].中国比较文学,2018(01):109-118.

[6]张春柏.如何讲述中国故事:全球化背景下中国文学的外译问题[J].外语教学理论与实践,2015(04):9-14+8+92.

[7]陈伟.中国文学外译的滤写策略思考:世界主义视角——以葛浩文的《丰乳肥臀》英译本为例[J].外语研究,2014(06):67-72.